Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przygotuj\* jednak Jozuego, jego wzmocnij i jego zachęć, gdyż on przejdzie przed tym ludem i on da im w posiadanie tę ziemię, którą ty (tylko) zobaczysz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przygotuj Jozuego. Jego wzmocnij i zachęć. On przeprawi się na czele tego ludu i on da mu w posiadanie tę ziemię, którą ty tylko zobaczysz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale rozkaż Jozuemu, zachęć go i wzmocnij, gdyż on pójdzie przed tym ludem i on da mu w dziedzictwo ziemię, którą zobaczysz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale porucz to Jozuemu, i umocnij go, a potwierdź go; albowiem on pójdzie przed tym ludem, a on poda im w dziedzictwo ziemię, którą oglądasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przykaż Jozuemu, umocni go i potwierdź, on bowiem pójdzie przed tym ludem i podzieli im ziemię, którą oglądasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydaj polecenie Jozuemu, umocnij go i utwierdź, gdyż on pójdzie na czele tego ludu i on mu da w posiadanie ziemię, którą zobaczysz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz daj rozkaz Jozuemu, wzmocnij go i dodaj mu odwagi, gdyż on przeprawi się na czele tego ludu i on im da w posiadanie tę ziemię, którą ty zobaczysz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nakaż to Jozuemu, umocnij go i dodaj mu odwagi, gdyż on pójdzie przed tym ludem i on da mu w posiadanie tę ziemię, którą zobaczysz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wydaj polecenia Jozuemu, umocnij go i dodaj mu odwagi. On bowiem pójdzie na czele ludu i da mu w posiadanie kraj, który będziesz oglądał». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale wydaj rozkaz Jozuemu, umocnij go i dodaj mu odwagi. On to bowiem przejdzie na czele tego ludu i on da mu w dziedzictwo ziemię, którą oglądasz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wydaj rozkaz Jehoszui, wzmocnij go i dodaj mu odwagi [zapewniając go, że nie zostanie ukarany z powodu żydowskiego narodu, tak jak ty]. Bo on przejdzie [Jordan] przed tym ludem i przywiedzie ich, żeby odziedziczyli ziemię, którą ty [tylko] zobaczysz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповідж Ісусові і підкріпи його і поклич його, бо він перейде перед лицем цього народу, і він розділить їм землю, яку ти побачив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powierz to Jezusowi, synowi Nuna, pokrzep go oraz go utwierdź, bowiem on pójdzie przed tym ludem i on podda im w dziedzictwo ziemię, którą zobaczysz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powierz obowiązki Jozuemu, i zachęć go oraz wzmocnij, gdyż to on przeprawi się przed tym ludem i to za jego sprawą odziedziczą oni ziemię, którą ty ujrzyszʼ. |

1. 1) Przykaż, וְצַו : w PS: וצוי . [↑](#footnote-ref-2)